

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Febrero, 2009. Correo 32

NOTICIARIO

Center for Latin American and
Caribbean Studies, University of Illinois at
Urbana-Champaign,

Online Quechua course.

We are proud that our distance learning
course has been offered for the past 3 years
and we are expanding its service now to
countries like Colombia, South America
besides different university students in the
U.S.A.

Course Reference Number: 47620 **Course
Section:** LAST 445 AO1 Native Latin
American Languages **Schedule**

Type: Online **Credit Hours:** 3 hour(s)

Tuition & Fee: Graduate (per credit hour
rate) \$339.00. Undergraduate (per credit
hour rate) \$311.00 **Instructor(s):** Primary:

Soto, Sixto Clodoaldo **Special Instructions:**

Academic Outreach restrictions and
assessments apply; see
<<http://www.outreach.uiuc.edu>><http://www.outreach.uiuc.edu> This course offers
Ayacucho Quechua, a Southern Peruvian
Quechua variety closely related to the
varieties spoken in Cuzco and Bolivia, and a
standard for Quechua writing. For each
chapter, students first view an audio-
enhanced PowerPoint lecture that highlights
specific grammatical points of interest,
followed by a set of self-check exercises.
Then students proceed to the
listening/speaking exercises, which provide
example of authentic language use based on
different topics surrounding the culture of
Quechua-speaking communities. These
recordings are accompanied by pictures
which help to understand the topic better.
All semesters of Quechua are listed under
LAST 445. Register for section AO1 for
your first semester.

América Latina

*Quechua: Un idioma y un mundo por
descubrir*

Experiencias presenciales y virtuales
mip_org@yahoo.es

El debate de la forma correcta de la escritura del idioma Quechua, ha planteado, por muchos años, dificultades en el aprendizaje de los pocos interesados. Algunos han propuesto o reemplazando consonantes y vocales como: “k”, “k’”, “q”, “c”, “o”, “e”, etc, propiciando la pérdida del interés en el aprendizaje y creando confusiones.

Luego surge el reto de la variedad que debe ser escogida para su enseñanza. ¿Quechua de qué lugar enseñar o aprender? ¿El Quechua Kolla, Chinchaysuyo (Chanca), Cañaris, Wanka? Puesto que los dos primeros son los más reconocidos por el público en general, en el MIP hemos decidido metodológicamente enseñar el Quechua Chinchaysuyo, por dos razones:

Primero; porque para los que tienen el castellano como lengua materna es mucho más fácil pasar a aprender el Quechua Chinchaysuyo. Llegamos a esta decisión luego de realizar un experimento en el año 1997 con un grupo de estudiantes de entre 18 y 35 años de edad, con formación académica difereente, algunos sólo básica, otros con formación superior. Enseñamos a este grupo Quechua Kolla, haciendo énfasis en la gramática, durante tres ciclos continuos, el resultado fue que de aproximadamente 12 estudiantes que iniciaron el curso, finalizaron menos de la mitad. Esto nos motivó hacer las averiguaciones correspondientes y concluimos que eran básicamente dos aspectos, la gramática que para muchos era difícil de comprender y la pronunciación los factores que motivaban la deserción.

Segundo; porque en el Perú la mayoría de quechua hablantes son de la variedad Chinchaysuyo; los datos del Instituto Nacional de Estadística

e Informática en base al censo de 1993 – INEI.
<http://www.inei.gob.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Lib0007/CAP0209.HTM> (Ver anexo)- muestra que Ayacucho tiene 71.1% de hablantes del Quechua chinchaysuyo, Apurímac 77.0% y Huancavelica 67%; y el Cusco con 63.7% que habla el Quechua Kolla.

Una vez decidido el tipo de Quechua a impartir, reiniciamos la enseñanza en el mes de julio del 2006 http://mip-peru.blogspot.com/2006_07_01_archive.html haciendo énfasis en la gramática Quechua, el resultado definitivamente mejoró y así continuamos en el año 2007. Pero, al constatar la deserción y al hacer las consultas directas a los estudiantes, se llegó a la conclusión que los estudiantes tenían dificultades en comprender la gramática, agravada por los diversos niveles educativos que tenían los matriculados.

Basados en la experiencia y en la práctica desde que iniciamos la enseñanza de nuestro idioma nativo y con varios ciclos de interrupción por diversos factores, decidimos aplicar nueva metodología de enseñanza que la estamos aplicando desde inicios del mes de febrero del 2009. Este procedimiento nos ha permitido tener el 95% de los resultados esperados, como son la permanencia de nuestros estudiantes(100%), todos han sido promovidos al siguiente ciclo sin ninguna deserción. La correspondiente evaluación muestra que son capaces de comprender y responder conversaciones básicas de situaciones cotidianas (90%), planteados para este primer nivel.

Se definió claramente el objetivo del aprendizaje del curso: *Comunicarnos en Quechua*, por tanto el curso se llama *Conversación y Manejo del Lenguaje – Quechua (I-II-III...VIII)*. A diferencia de las prácticas anteriores, ahora no analizamos lo que no conocemos, por tanto nuestro sílabo actual está basado en una metodología

audiovisual, usando conversaciones cotidianas, se incluye gramática moderada; los docentes Marco Yupanqui y Odón Aldoradín, en su clase hablan 90% en Quechua, para que el estudiante aprenda a deducir, mediante la asociación de ideas, haciendo uso de material visual y cinestésico, simulando situaciones donde el estudiante participa activamente en la construcción de su aprendizaje, también empleando instrumentos musicales como la quena o guitarra, para la entonación de canciones en Quechua. Asimismo, trabajamos con un número máximo de 9 alumnos por grupo, lo cual hace que la enseñanza sea personalizada.

Debido a que las clases presenciales no son suficientes por limitación horaria y las diversas ocupaciones de los estudiantes, hemos diseñado un recurso educativo virtual piloto complementario, el **Campus Virtual de Quechua**, en una plataforma libre como es el Moodle: <http://late-dpedago.urv.cat/moodle/>, que contó con la colaboración de la Ing. Jéssica Vlásica.

Como la mayoría de nuestros estudiantes no están muy familiarizados con el uso de herramientas virtuales, hemos empleado sus conocimientos previos, como por el ejemplo el uso del programa Microsoft Word versión 2003, formato (*.doc) para las lecciones virtuales con audio y el uso del Windows media player para la descarga de canciones en formato (*.mp3). Ambos programas son estándares en los computadores con Sistema Operativo Windows en sus diferentes versiones.

Esta plataforma virtual, además de permitir al estudiante la interacción con el campus a cualquier hora, accede a material en audio, test (autoevaluaciones) en línea, donde al finalizar obtiene los resultados, basta tener una conexión a Internet y los programas antes mencionados, asimismo, el docente o administrador del campus, puede monitorear la frecuencia de uso, haciendo auditorias, tanto personales (por usuario-alumno) y grupales por recurso (Tema1, Tema2,

Canciones, etc.). Adjuntamos un reporte parcial. (Ver Anexo 2).

De este modo el MIP, ha diseñado su propio material educativo, tanto para las clases presenciales y virtuales, que sirven de apoyo y refuerzo a lo aprendido en el aula.

Mg. Ing. Ingrid Ccoyllo Sulca

Coordinadora Académica - Quechua
Movimiento Indio Peruano - MIP
<http://www.mipperu.org>
quechua@mipperu.org / mip_org@yahoo.es
Av. Nicolás de Piérola 981 – of. 401
Lima - Perú

Samuel Majerhua Castro

lesamajer@hotmail.com "Escritura fonémica del quechua ayacucho, una alternativa de normalización del PANQUECHUA." Tesis para optar el grado de magister en Ciencias Sociales, mención "Lingüística Andina y Amazonía," en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales - FLACSO de Quito-Ecuador.

Estados Unidos

Indiana University. IU remains an active site for teaching and research in Andean Studies. We continue to teach Inga, the Quechua of Colombia, through the good efforts of Francisco Tandioy Jansasoy, who is also doing his doctoral studies in Folklore and Ethnomusicology. A team of professors and graduate students is working closely with Tandioy to create a language instruction book, *Inga Rimangapa Samuichi: Speaking the Quechua of Colombia*, which we are producing in both English and Spanish versions for use both in the United States and in Latin America, and importantly, in the Inga community itself.

The IU Minority Languages and Cultures of Latin America Program (MLCP), lodged within the Center for Latin American and Caribbean Studies at IU, is the locus of cross-disciplinary efforts to foster a community of inquiry among faculty and students interested in issues linking language, culture, and politics in the different zones of Latin America and the Caribbean. MLCP sponsors a variety of activities including roundtables, symposia, and visiting lectures. The main theme for this year's MLCP working group is "Heritage Policy and Politics." We will be welcoming Michael F. Brown, anthropologist at Williams College, for two stimulating events dedicated to exploring this theme, in early March of this year. MLCP has a strong nucleus of faculty whose research is focused in the Andes. (Please visit our website for further information about MLCP: [http://www.indiana.edu/~mlcp/.](http://www.indiana.edu/~mlcp/)) Our most significant event over the last half year was STILLA 2008, and I include here a report on STILLA 2008 by its principal organizer, Serafín Coronel-Molina, professor in the School of Education at IU.

John McDowell, Professor
Department of Folklore and
Ethnomusicology
Director, MLCP

Obituario

Donald Sola

Donald F. Solá, 86 of Jacksonville, died at Hospicare in Ithaca.

Dr. Solá received his BA in 1952 and PhD in 1959 from Cornell University, before joining the Cornell

Faculty as Professor of Linguistics. A lifelong interest in Quechua language and Andean culture attracted generations of students in linguistics, anthropology, and agronomy. As Director of the Quechua Language Program and Cornell / San Marcos Project, funded in part by the Ford and Rockefeller Foundations, he was instrumental in supporting the introduction of modern linguistics to universities throughout Latin America and a founder of PILEI (Interamerican Program for Linguistics and Language Teaching). Late in his career, his interest in language teaching extended to early development of language teaching software through InterLex Associates, for which he received awards from Educom and Annenberg / PBS. Professional interests inspired friendships and travel to conferences around the world.

Before moving to the Ithaca area in 1950, he worked at the *New York Herald Tribune*, affirming interests in quality journalism, history, and political affairs. He served in the Signal Intelligence Corps of the U.S. Army Air Force in India during World War II.

He and his surviving wife Daphne (Schuyler) Sola enjoyed a 62-year partnership. They had a love for poetry, music, theatre, art, and ballet which they passed along to their surviving three children: Michele Solá (married to Adrian Bennett), Cristina Hills (married to C. Barry Hills), and Matthew Solá, (married to Maki Amemiya); five grandchildren, Caitlin and Nicolas Hills, and Octavia, Christopher and Lucy Solá. Don particularly enjoyed a long succession of cats, most recently Toby. He is also survived by his brother Frank, and predeceased by his sister Carolyn. Friends knew Don as a spirited dancer, a

jazz fan, an avid traveller to the ruins of Machu Picchu, concerts in Curacao, and theatre in New York and London. His kindness and generosity of spirit were appreciated by both family and friends.

Europa

Muysken, Pieter C.

p.muysken@let.ru.nl informa: June 11 2008. PhD thesis defense of Katja Hannss. Uchumataqu. The lost language of the Urus of Bolivia. A grammatical description of the language as documented between 1894 and 1952. ILLA Series, CNWS publications.

November 6 2008. Lecture by Paul Heggarty and David Beresford-Joners (Cambridge U) on links between archeology and linguistics in Andean history.

Martina Tonet.

martina.tonet@stir.ac.uk "I am a PhD student at Stirling University (Scotland). I am interested in researching how do the native speakers value their mother tongue (Quechua) and how bilingual education has developed so far. I made different interviews to *los padres de familia*, teachers, EIB organizers mainly in three Andean regions: Cusco, Puno, Ayacucho. My dissertation is still in elaboration."

EVENTOS

América Latina

XI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2008) "La terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas"

Lima, Perú
del 13 al 16 de octubre de 2008
Web del simposio:
<http://www.unife.edu.pe>

Convocatoria

La Comisión Organizadora del **Congreso Internacional por el IV Centenario de los Comentarios Reales de los Incas** convoca a profesionales en Ciencias Sociales y Humanidades de las universidades de America y Europa a participar en nuestra cita académica a realizarse en la ciudad del Cuzco (Peru) del 19 al 21 de agosto de 2009.
Contactos: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Escuela Académico Profesional de Historia.
(51-1) 6197000 - anexo 4010.
Mg. Francisco Quiroz Chueca
(Director):
franciscoquiros@yahoo.com
Comisión Organizadora del Congreso Internacional.
<http://1609-2009.blogspot.com>
1609.2009.organizacion@gmail.com

Instituto Nacional de Cultura, Perú.
El mes de enero del presente año se llevó a cabo el simposio internacional "Los sistemas de información inca: Quipu y Tocapu".

El inicio de este evento contó con la presencia de Carmen Arellano y del antropólogo, catedrático de la Universidad de Harvard y especialista en culturas andinas, Gary Urton. También participaron los prestigiosos catedráticos de la Universidad de Harvard (EE.UU.) y estudiosos de la civilización Inca, Gary Urton y Tom Cummins; el investigador Galen Brokaw; el estudioso de los quipus

republicanos y etnográficos Frank Salomon; las especialistas peruanas en literatura y lingüística, Rocío Quispe y Lydia Fossa; así como el antropólogo peruano Juan Ossio Acuña, Marco Curatola, José Carlos de la Puente (PUCP), Paola González (Chile), y el profesor emérito Tom Zudeima (Holanda/EEUU), entre otros importantes investigadores.

Estados Unidos

Serafin M. Coronel-Molina,
scoronel@indiana.edu Indiana
University, Bloomington

The First Biennial Symposium on Teaching Indigenous Languages of Latin America (STILLA), organized by the Minority Languages and Cultures of Latin America Program (MLCP) and the Center for Latin American and Caribbean Studies (CLACS), took place from August 14 to 16, 2008 at Indiana University at Bloomington. This symposium brought together instructors, practitioners, activists, indigenous leaders, scholars and learners from around the globe, and was the first initiative of this scope in the world. It included research and pedagogy on the diverse languages and cultures of indigenous populations in Latin America and the Caribbean.

Thus, STILLA 2008 engaged participants in a unique hemispheric dialogue that was promoted through active listening and discussion among professionals from around the world together with leading experts in the fields of Education, Language Policy and Planning, Theoretical Linguistics, Latin American Studies, Applied Linguistics, Ethnomusicology,

Anthropology, Sociolinguistics, Linguistic Anthropology and Informatics devoted to the research and teaching of indigenous languages and cultures of Latin America and the Caribbean. Through multiple activities such as keynote addresses, special panels, videoconferences, interactive workshops, roundtable discussions, film screenings and musical performances, this symposium contributed to the teaching, learning, spread, maintenance, and revitalization of indigenous languages and cultures of Latin America and the Caribbean. For more details about the STILLA 2008 Program follow this link:

<http://www.indiana.edu/~mlcp/stilla/images/STILLA-PROGRAM-2008.pdf>.

The Keynote Speakers were renowned experts in indigenous languages and cultures of Latin America, including Nora C. England from the University of Texas at Austin; Jean-Jacques Decoster from Centro TINKU, Cuzco, Peru; Rosaleen Howard from Newcastle University, UK, and Luis Enrique López from PACE, GTZ, Guatemala City, Guatemala. The introductory remarks were delivered by Patrick O'Meara, Vice President for International Affairs, and Bradley A. U. Levinson, Director of the Center for Latin American and Caribbean Studies, both of Indiana University. The organizers of the event, Serafin M. Coronel-Molina and John. H. McDowell, both of Indiana University, gave the closing remarks and conducted the General STILLA Meeting.

Among the unique events were international videoconferences conducted between participants in the Andes and Indiana University. These

videoconferences included representatives of the Q'eros indigenous community from Cuzco, Peru, the author of the documentary titled *Kusisqa Waqashayku*, 'From Grief and Joy We Sing', about the Q'eros community; representatives of the Regional Bureau of the Ministry of Education of Peru; Quechua instructors from Centro TINKU and Asociación Pukllasunchis based in Cuzco, Peru; and representatives of the Andahuaylas region. The participation of all of these people, as well as the Cámara de Comercio of Cuzco, the Centro TINKU of Cuzco, and the School of Education at Indiana University made these international videoconferences very successful.

The outcome of STILLA 2008 was proved to be successful thanks to the variety of individuals and institutions involved. The presentations were rich and insightful due to many interdisciplinary perspectives, and the majority of the sessions were videotaped for archival purposes. Selected video clips of STILLA 2008 will be published at

<http://www.indiana.edu/~mlcp/stilla/index.php>. For information about STILLA 2008 press releases, visit the following links:
<http://newsinfo.iu.edu/news/page/normal/8662.html> and
http://education.indiana.edu/news_detail/t/abid/10308/Default.aspx?xmid=199.

The General Meeting of STILLA 2008 was highly successful as well. During this meeting, the organizers suggested the creation of an association devoted to teaching and research of the indigenous languages of Latin America. This initiative was supported by all participants in this meeting. A

committee of experts was established, composed of 10 people from various countries, who recommended the creation of the **Association of Teaching and Learning of Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA)**. The committee also recommended changing the acronym **STILLA** to **STLILLA (Symposium on Teaching and Learning of Indigenous Languages of Latin America)**, since "learning" is a vital component of and counterpart to "teaching" and "research". One of the intended purposes of ATLILLA will be to serve as a permanent forum for networking and exchanging ideas, experiences and research on pedagogical, methodological and practical issues from cross-disciplinary perspectives.

The success of this event will not be singular, given the follow-up plans already in process. In the months following the STILLA program, a draft of the ATLILLA Constitution was elaborated and shared with the committee of experts by e-mail, which was approved after much discussion and deliberation. Then the same committee recommended the nomination of the members of an ATLILLA Executive Committee. The following individuals were elected for the Executive Committee: Serafin M. Coronel-Molina, President, Indiana University, Bloomington, Indiana; Nancy H. Hornberger, Vice-President, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania; and Jean-Jacques Decoster, Secretary, Centro Tinku, Cuzco, Peru. This Executive Committee is in charge of the implementation of several sub-committees and the nomination of their respective members. Future tasks that will be instigated are:

the creation and development of a comprehensive Website, and an E-Journal and an E-Newsletter of the Association, and the legalization and implementation of ATLILLA as a non-profit organization. In addition, ATLILLA will be in charge of the organization of STLILLA 2012. Regarding STLILLA 2010, the Executive Committee will recommend which of the co-sponsors / partner institutions should take this responsibility.

The proceedings of STILLA 2008, to be edited by Serafin M. Coronel-Molina and John H. McDowell, will be published on *IUScholarWorks*, a repository of scholarly work with worldwide accessibility housed at Indiana University, and will also be made available electronically on the STILLA 2008 website (<http://www.indiana.edu/~mlcp/stilla/index.php>). More information about *IUScholarWorks* can be found at <http://scholarworks.iu.edu/>.

In future years, it is our hope that the **Association of Teaching and Learning of Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA)** will become a permanent non-profit organization for the teaching, learning, and research of indigenous languages and cultures of Latin America. We also hope to establish it as a permanent entity for the promotion, revitalization and maintenance of the indigenous languages and cultures of the region. It is also our aspiration that the **Symposium on Teaching and Learning of Indigenous Languages of Latin America (STLILLA)** will become a permanent biennial event, and be hosted in different locations in the years to come. We want

to have an open-door policy that allows additional people and institutions with similar interests to join. Our ultimate vision is that the work we create and share through the new association and the biennial symposium will transcend academy walls and find space in the larger world community by giving all participants an opening to share their words and worlds in their own voices.

Europa

Leiden's University Centre for Linguistics Kerke, S.C. van de <S.C.van.de.Kerke@hum.leidenuniv.nl> organized a conference on 31st October and 1st November on '**Recent Developments in Linguistic and Archeological Research of the Americas**' as a celebration of Willem Adelaar's sixtieth birthday. A number of colleagues and friends gave presentations on a wide array of subjects that reflect the wide interest of Willem Adelaar. This year the proceedings of the conference will be published in the new series of Brill 'Studies in the Indigenous Languages of the Americas'. The book will include a Bibliography of *Willem F.H. Adelaar* and articles by *Aryon Dall'Igna Rodrigues* 'Linguistic Reconstruction of Elements of Prehistoric Tupi Culture'; *Wolf Dietrich* 'Problems of Distinguishing Nominal Compounding from Syntactic and Noun Categorization Devices in Tupi-Guarani Languages'; *Nikolai Grube* 'Proposed Phonetic Complements in Maya Hieroglyphic Writing'; *Maarten E.R.G.N. Jansen and Gabina Aurora Pérez Jiménez* 'Mixtec Cultural Vocabulary and Pictorial Writing'; *Michel Launey* 'Unspecified Arguments, Predicates, and Events in Nahuatl!'; *Corinne L. Hofman and Eithne B. Carlin* 'The Ever-Dynamic Caribbean:

Exploring New Approaches to Unraveling Social Networks in the Pre-Colonial and Early Colonial Periods'; *Rosaleen Howard* 'Why do they steal our phonemes?' Inventing the Survival of the Cañari Language (Ecuador); *Xavier Albó* *Lenguas e Identidades Étnicas*; *Rodolfo Cerrón-Palomino* 'Sobre el Morfo Vacío -ni del Quechua'; *Pieter Muysken* 'The Copula in Ecuadorian Quechua'; *Gerald Taylor* 'O 'Caduco' e o 'Frustrativo' nas Línguas Baniwa do Içana e Nheengatu (Alto Rio Negro, Brasil)'; *Ana Fernández Garay* 'Reflexivity and Reciprocity in Tehuelche and Selknam (Chon family)'; *Alexandra Y. Aikhenvald* 'Gender, Noun Class and Language Obsolescence: The Case of Paumarí'; *W. Leo Wetzels* 'Word Prosody and the Distribution of Oral/Nasal Contour Consonants in Kaingang'.

CURSOS

América Latina

Intensive Quechua Language Study in Peru

The *Center for Social Well Being* offers a 6 week Intensive Quechua Language program in the north-central Peruvian Andes. The program is FLAS (Foreign Language and Area Studies) approved by the US Department of Education, and is designed for students who require both class instruction and Quechua immersion contexts to develop language proficiency.

Program dates: May 18th through June 26th, 2009

For an application contact:
phammer@wayna.rcp.net.pe

Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA) in La Paz, Bolivia University of California, San Diego. Aymara Language and Culture Immersion Program

The Institute of Language and Aymara Culture (ILCA), La Paz, Bolivia, in coordination with the Center for Iberian and Latin American Studies (CILAS), University of California, San Diego and the Institute of Anthropological and Archaeological Research (IIAA), Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) is offering an intensive six-week Aymara language and culture summer immersion course in La Paz, Bolivia. The program has a multidisciplinary focus with a problem- and project-based approach.

The Aymara language classes (basic to advanced intermediate level) will be taught for 4 hours each morning, Monday – Friday, followed by 4 hours of academic lectures on Aymara language and culture in the afternoons. The lectures include: Aymara Language; Literature and Communications; Archaeology and Early History of the Aymara Region; Political Thought in the Andes; Andean Art and Design; Andean History and Social Sciences; and Andean Science. The language classes will be supported by a new website, "Ciberaymara"

<<http://www.ilcanet.org/ciberaymara>><<http://www.ilcanet.org/ciberaymara>>www.ilcanet.org/ciberaymara. The entire program is taught in Spanish and has a total of 260 classroom hours: 140 hrs of morning language instruction plus 120 hrs of afternoon lectures. In addition, students will have the opportunity to visit local sites during scheduled afternoons and one weekend trip.

FLAS fellowships are available on a case-by-case basis.

Applications: Deadline April 30, 2009. For more information, applications, and a description of the academic lecture series please visit:
<<http://cilas.ucsd.edu/>>

For more information on ILCA and the Ciberaymara, visit ILCA's website:
<<http://www.ilcanet.org/>>

Local Program Coordinator:
Ruth Padron,
<<mailto:rpadron@ucsd.edu>>
University of California, San Diego
(858) 534-6050 (phone), (858)534-7175 (fax)

Jean-Jacques Decoster a través del **Centro Tinku** (Cusco) organiza un curso intensivo de Quechua cuzqueño de 7 semanas --del 29 de junio al 17 de agosto-- de tres niveles, 4 horas al día más taller de gramática, estadía en familia y salidas al campo.

El curso está destinado a estudiantes y profesionales de CCSS y Humanidades con campo de estudio enfocado en los Andes.

Se puede recibir créditos graduados en la U. de Michigan y también existe una buena fuente de financiamiento con las becas FLAS para ciudadanos US.

Más información en
<<http://www.centrotinku.com/english/language-school-quechua.html>>

Ademas el Centro Tinku estará ofreciendo quechua especializado, dirigido a profesionales peruanos de medicina, desarrollo, turismo etc... en

convenio con los colegios profesionales del Cusco.

Jean-Jacques DECOSTER, PhD
Director,
Centro Tinku
<<http://www.centrotinku.com>>

Estados Unidos

Beginning and Intermediate Aymara
June 22-August 28, 2009

Registration: February 2 – May 30, 2009 via
<<https://summer.uchicago.edu/>>

The Center for Latin American Studies at University of Chicago offers a summer intensive language program in Beginning through Intermediate Aymara. This is the only course in Aymara regularly offered in the US.

Intensive Beginners Aymara 1-2 (LACS 30201-30202)*
June 22 – July 31, 2009

(Students must register for both LACS 30201 and LACS 30202)

Tuition: \$5,340*

This 6-week course sequence is appropriate for masters, doctoral, and advanced undergraduate students. Aymara is an indigenous language of the Andes, spoken widely in Bolivia and parts of Peru, Chile, and Argentina. Using a variety of authentic cultural materials, including film, literature, music, visual arts and mass media, along with the text *Aymar Arux Akhamawa* and its accompanying CD-ROM with digital audio dialogues, students acquire proficiency in formal language structures, conversation, aural and written skills, and grammar. At the same time, students incorporate particular meanings embedded within indigenous Aymara cultural concepts and contexts.

Intensive Intermediate Aymara 1 (LACS 30203)*

August 1 – August 28, 2009

(Prerequisite: LACS 30201-LACS 30202 or equivalent)

Tuition: \$2,670*

This 3-week course is appropriate for masters, doctoral, and advanced undergraduate students. Aymara is an indigenous language of the Andes, spoken widely in Bolivia and parts of Peru, Chile, and Argentina. Using a variety of authentic cultural materials, including film, literature, music, visual arts and mass media, along with the text *Aymar Arux Akhamawa* and its accompanying CD-ROM with digital audio dialogues, students advance their proficiency in formal language structures, conversation, aural and written skills, and grammar. At the same time, students incorporate particular meanings embedded within indigenous Aymara cultural concepts and contexts. For more information: Please contact the University of Chicago Center for Latin American Studies at <mailto:clas@uchicago.edu>clas@uchicago.edu or phone the Center at (773) 702-8420.

* FLAS Fellows must register for LACS 30201-LACS 30202-LACS 30303.

Please contact

<mailto:jpbeck@uchicago.edu>jpbeck@uchicago.edu for FLAS Fellow tuition information.

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

Autor: Varios.

boletin@librosperuanos.com *Achakay.*

Mito vigente en el mundo quechua

Editorial: Instituto Lingüístico de Verano, Lima 2008.

Gerald Taylor.

http://www.iep.org.pe/pub_novedades.php

Ritos y tradiciones de Huarochirí.

Edición Bilingüe. Quechua normalizado-castellano. En anexo: Transcripción paleográfica del manuscrito quechua de inicios del siglo XVII y Léxicos temáticos

Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Francés de Estudios

Andinos/Universidad Nacional Mayor de San Marcos

IEP: Historia Andina, 36

ISBN: 978-9972-623-58-5

Páginas: 266

Conocido desde el siglo XIX, pero accesible al conjunto de los investigadores hispanohablantes sólo desde la segunda mitad del siglo XX, el manuscrito quechua de Huarochirí constituye el testimonio más importante sobre la religión andina y la visión indígena de la Conquista que nos ha transmitido la época colonial. Manuscrito anónimo, se trata del pasado de „los hombres llamados Indios% por parte de uno que acompañaba y ayudaba a los extirpadores de idolatrías, tal vez el Tomás mencionado al margen del folio 91 del manuscrito original.

Esta nueva edición bilingüe (quechua-normalizado castellano) reemplaza las versiones monolingües publicadas en la serie BAB (Biblioteca Andina de Bolsillo) con las fechas respectivas de enero de 2001 (traducción castellana) y julio de 2001 (normalización del texto quechua). Estos libros de bolsillo están desde hace varios años agotados. En esta nueva edición se han uniformizados los párrafos para que el texto quechua

corresponda exactamente al texto castellano. La traducción quechua ha sido completamente revisada. Como documentos anexos se incluye la transcripción paleográfica del manuscrito quechua original y léxicos especializados que explican el sentido de términos hoy en día poco conocidos.

Horacio Urteaga 694, Jesús María, Lima - Perú

Telfs. (51-1) 332-6194 / 424-4856
anexo 201

Fax (51-1) 332-6173

Gómes R. Jorge.

webmaster@abyayala.org *Mestizaje Lingüístico en los Andes. Génesis y Estructura de una lengua Mixta.*

Descripción

El interés reciente en el contacto lingüístico ha motivado a varios investigadores a dirigir su atención al desarrollo del mestizaje lingüístico o lo que se conoce actualmente como lenguas mixtas. El estudio de este fenómeno puede ayudarnos a comprender mejor la naturaleza del lenguaje y la evolución de las lenguas en situaciones de contacto cultural.

Fisher John Cahill David *De la etnohistoria a la historia en los andes*
webmaster@abyayala.org

Descripción

Los textos que aparecen en el presente libro abordan todas las temáticas principales de la historia andina: desde los últimos días del Incario hasta la necesidad de incluir a las razas mestizas y a los indígenas selváticos en la etnohistoria. Estos ensayos proporcionan los cimientos para un diálogo interdisciplinario a largo plazo sobre la relación entre los enfoques

etnohistóricos y la escritura de historias nacionales y transnacionales detalladas y plenamente integradas.

Alfredo López Austin y Luis Millones.

Dioses del norte, dioses del sur.

Religiones y cosmovisión en

Meosamérica y los Andes

libreria@iep.org.pe

Los mitos de los pueblos americanos antiguos son parte de un mundo fascinante en el que podemos encontrar una forma especial y original de comprender la naturaleza y la sociedad. En esta notable publicación, dos de los más destacados antropólogos de las Américas, comparten su entusiasmo, su pasión, por el origen y persistencia de estos mitos, y de una manera accesible y novedosa nos presentan una síntesis fundamental entre las cosmovisiones mesoamericana y andina. Al analizar las representaciones del mundo sobrenatural de nuestros antepasados indígenas, los autores nos permiten aprender más sobre nosotros mismos, nuestras raíces, nuestras posibilidades, y especialmente sobre la riqueza de nuestra diversidad cultural. Este libro es, sin duda, una valiosa contribución no solo a la cultura de México y Perú; sino a toda América Latina.

Alfredo López Austin *Las razones del mito. La cosmovisión mesoamericana.*

libreria@iep.org.pe

Luis Millones. *Dioses y demonios de los Andes.* libreria@iep.org.pe

Luis Millones. *Perú indígena.* Bajo este título, Luis Millones presenta un libro que recorre el imaginario del hombre andino desde antes de la conquista hasta nuestros días. Para mayor información ver: Jorge Paredes Laos "Dominical",

suplemento de "El Comercio", Lima, domingo 4 de enero 2009
<http://www.elcomercio.com.pe/edicionesmpresa/Html/2009-01-04/los-reinos-este-mundo.html>

Hornberger, E. and N. H. Hornberger <nancyh@gse.upenn.edu> (2008). *Diccionario Trilingüe Quechua de Cusco: Qhiswa, English, Castellano*. Cusco, Peru, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

Wilma Augusta Rocha Montecinos L. " wilmarochamo@hotmail.com Viviana Flores vivipanqarita@hotmail.es Abraham Montoya. El Centro Misionero Maryknoll, desde el Instituto de Idiomas, presenta *Runa siminchik*, un libro para enseñar quechua como segunda lengua, concebido dentro del enfoque comunicativo, con contenidos y contextos enmarcados en la cultura y realidades bolivianas.

Artículos

Samuel Majerhua Castro lesamajer@hotmail.com En la Revista Educación N° 6 de la Facultad de Educación UNSCH "La interculturalidad en la educación"
En la Revista Educación N° 8 de la Facultad de Educación UNSCH "Elementos de la Cultura Andina."

Estados Unidos

Libros

Escobar, Anna María y Wolfgang Wölck (eds.) 2009 (en prensa). *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes*

y *variedades lingüísticas*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert

Artículos

Escobar, Anna María. 2008. *Deixis social* en documentos jurídicos del virreinato del Perú: Análisis verbal de textos monolingües y bilingües. *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, México, Setiembre 4-8, 2006*, editado por Concepción Company y José Moreno de Alba. Madrid: Arco Libros / Asociación de Historia de la Lengua Española.

Escobar, Anna María. 2009 (en prensa). La gramaticalización de *estar+gerundio* y el contacto de lenguas. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, ed. por Anna María Escobar y Wolfgang Wölck. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Harriet E. Manelis Klein <harriet.klein@stonybrook.edu> "An analysis of *toe* in Guaymí," in *Estudios en lingüística y antropología : homenaje a Ana Gerzenstein*, Cristina Messineo, Marisa Malvestitti, Roberto Bein, comps., pp. 149-155. Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2008.
"Verbos de posición en *TOBA* (Guaycurú)," (co-author Cristina Messineo) in *Lenguas indígenas de américa del sur: estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay, Ángel Corbera Mori, coords, pp. 127-144. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2007.

“Coherencia temporal en el discurso toba. Su continuidad con el español”. In: Signo y Seña, Revista del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (in press).

Europa

Libros

Ina Rösing, ina.roesing@uni-ulm.de
Defensa y Perdición: La Curación Negra. Rituales Nocturnos de Curación en los Andes Bolivianos.

Madrid/Frankfurt:
Iboamericana/Vervuert 2008

Ina Rösing, *Cerrar el Circulo: La Curación Gris Como Transito Entre la Negra y la Blanca. Rituales Nocturnos de Curación en los Andes Bolivianos.*

Madrid/Frankfurt:
Iboamericana/vervuert 2008

Ina Rösing, *Der Anden-Alltag im Schatten der Unesco-Weltkulturerbe-*

Ernennung der Kallawayaya-Kultur.
Gnas/Österreich: Weishaupt Verlag
2008

Ina Rösing, *Religion, Ritual und Alltag in den Anden. Die zehn geschlechter von Amarete Bolivien.* Berlin: Rainer Verlag
2008

Artículos

Sabine Dedenbach-Salazar.

sabine.dedenbach-salazarsaenz@stir.ac.uk
Dictionaries, Vocabularies, and Grammars in Andean Indigenous Languages. In: *Guide to Documentary Sources for Andean Studies, 1530-1900.* Joanne Pillsbury (ed.), vol. I: 235-264. National Gallery of Art. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press, 2008.

Chipaya case markers *-kiś* and *-kin*: Subject and speaker reference. Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Katja Hannß. In: *Indiana* 25: 77-93, 2008.